

**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 10.04.2018

1. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2018		1° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2018
<p>In Abänderung der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 22. Dezember 2017 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden, der Landeshauptmann und der Landesrat für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Bevölkerungsschutz und Gemeinden im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende</p>		<p>A modifica dell'accordo sulla finanza locale del 22 dicembre 2017 la delegazione dei comuni ovvero il Consiglio dei Comuni, il Presidente della Provincia e l'Assessore all'Agricoltura, alle Foreste, alla Protezione civile ed ai Comuni, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente</p>
<p style="text-align: center;">Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2018</p>		<p style="text-align: center;">accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2018</p>
<p>1. Zuweisung laut Artikel 5 des Landesgesetzes Nr. 27/1975</p>		<p>1. Assegnazione ai sensi dell'articolo 5 della L.P. n. 27/1975</p>
<p>Der letzte Satz des Buchstaben A) des Punktes I.5.1 der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 22. Dezember 2017 wird mit folgenden Sätzen ersetzt:</p>		<p>L'ultimo periodo della lettera A) del punto I.5.1 dell'accordo sulla finanza locale del 22 dicembre 2017 è sostituito dai seguenti periodi:</p>
<p>„Die Finanzierungsanträge jener Gemeinden, welche zwecks Erfüllung ihrer Asylbewerberquote den Beitritt zum SPRAR-Programm nicht mittels vollstreckbarem Beschluss beschlossen haben, und, ab 1. Oktober 2018, die Finanzierungsanträge jener Gemeinden, welche zwecks Erfüllung ihrer Asylbewerber-</p>		<p>„Non vengono prese in considerazione nè le richieste di assegnazione dei Comuni che per il raggiungimento della loro quota di richiedenti asilo non hanno deliberato l'adesione al programma SPRAR mediante deliberazione esecutiva, nè, dall'01 ottobre 2018, le richieste di assegnazione dei Comuni che per il raggiungi-</p>

<p>quote für das SPRAR-Programm kein Projekt bei der Bezirksgemeinschaft eingereicht haben, werden nicht berücksichtigt, außer es handelt sich um:</p> <p>a) Gemeinden, welche nachweislich Asylbewerber über das Landesprogramm aufgenommen haben bzw. nehmen,</p> <p>b) Gemeinden mit einem Ausländeranteil von 20% der ansässigen Bevölkerung (Einwohnerstand zum 31.12.2016),</p> <p>c) Gemeinden an der Staatsgrenze, welche Standort von Aufnahmeeinrichtungen für Asylbewerber auf Durchreise sind.“</p>	<p>mento della loro quota di richiedenti asilo non hanno presentato alcun progetto attraverso il programma SPRAR alla Comunità comprensoriale a meno che si tratta di:</p> <p>a) Comuni che comprovatamente hanno accolto o accoglieranno richiedenti asilo attraverso il programma provinciale,</p> <p>b) Comuni con un quota di cittadini stranieri superiore al 20% della popolazione residente (situazione residenti al 31.12.2016),</p> <p>c) Comuni al confine di stato che sono sede di centri di accoglienza per i richiedenti asilo in transito.”</p>
<p>2. Zuweisung laut Artikel 3 des Landesgesetzes Nr. 27/1975</p>	<p>2. Assegnazione ai sensi dell'articolo 3 della L.P. n. 27/1975</p>
<p>Buchstabe B) des Punktes I.5.2 der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 22. Dezember 2017 wird durch folgenden Buchstaben B) ersetzt:</p>	<p>La lettera B) del punto I.5.2 dell'accordo sulla finanza locale del 22 dicembre 2017 è sostituito dalla seguente lettera B):</p>
<p>„B) Auszahlung von 40 Prozent des Kapitalbeitrages des Jahres 2018: Euro 50.400.000,00</p>	<p>„B) Erogazione del 40 per cento del contributo agli investimenti dell'anno 2018: euro 50.400.000,00</p>
<p>20 Prozent des Kapitalbeitrages des Jahres 2018, also insgesamt Euro 25.200.000,00 werden von Amtswegen innerhalb 28. Februar 2018 und weitere 20 Prozent des Jahres 2018, also insgesamt Euro 25.200.000,00 von Amtswegen innerhalb 30. Juni 2018 einer jeden Gemeinde ausgezahlt und sind von den Gemeinden für finanzierbare Vorhaben einzusetzen, deren Bezahlung im Jahr 2018 zu erfolgen hat.</p>	<p>Il 20 per cento del contributo agli investimenti dell'anno 2018, quindi euro 25.200.000,00 vengono erogati d'ufficio a ciascun Comune entro il 28 febbraio 2018 e un ulteriore 20 per cento del contributo agli investimenti dell'anno 2018, quindi euro 25.200.000,00 vengono erogati d'ufficio a ciascun Comune entro il 30 giugno 2018 e devono essere utilizzati dai Comuni per interventi finanziabili il cui pagamento deve avvenire nell'anno 2018.</p>
<p>Die Auszahlung von Amtswegen von 20 Prozent des Kapitalbeitrages des Jahres 2018, welche innerhalb 30. Juni 2018 vorgesehen ist, wird an die jeweilige Gemeinde vorgenommen,</p>	<p>L'erogazione d'ufficio del 20 per cento del contributo agli investimenti previsto entro il 30 giugno 2018 in favore del singolo Comune ha luogo, se entro il 31 maggio 2018 per il raggiungi-</p>

<p>falls sie innerhalb 31. Mai 2018 zwecks Erfüllung ihrer Asylbewerberquote mittels vollstreckbarem Beschluss den Beitritt zum SPRAR-Programm beschlossen hat. Ist der Beitritt zum SPRAR-Programm laut vorstehendem Satz nicht innerhalb 31. Mai 2018 mittels vollstreckbarem Beschluss beschlossen worden, wird beim Kapitalbeitrag, welcher der betroffenen Gemeinde laut Artikel 3 des Landesgesetzes Nr. 27/1975 im Jahr 2018 zusteht, 20 Prozent in Abzug gebracht und für den entsprechenden Betrag wird die Auszahlung von Amtswegen an die jeweilige Gemeinde im Jahr 2018 nicht vorgenommen. Mit den abgezogenen Beträgen werden im Jahr 2018 jene Mittel aufgestockt, welche den Gemeinden im Sinne des Artikels 5 des L.G. Nr. 27/1975 gemäß Punkt I.5.1 dieser Vereinbarung zugewiesen werden. Bis 30. September 2018 werden die Finanzierungsanträge um Zuweisungen laut Art 5 des L.G. Nr. 27/1975 jener Gemeinden, welche von den hier vorgesehenen Abzügen betroffen sind, berücksichtigt, sofern sie zwecks Erfüllung ihrer Asylbewerberquote den Beitritt zum SPRAR-Programm mittels vollstreckbarem Beschluss beschlossen haben.</p>	<p>mento della propria quota di richiedenti asilo ha deliberato l'adesione al programma SPRAR con deliberazione esecutiva.</p> <p>Se l'adesione al programma SPRAR non é stata deliberata con deliberazione esecutiva entro il 31 maggio 2018, si applica una detrazione all'assegnazione, spettante al Comune interessato nell'anno 2018 ai sensi dell'articolo 3 della legge provinciale n. 27/1975, in misura del 20 per cento e per il relativo importo nell'anno 2018 non si effettua l'erogazione d'ufficio al Comune interessato. Gli importi detratti sono destinati all'aumento dei mezzi da assegnare ai Comuni ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale n. 27/1975 e del punto I.5.1 del presente accordo o dell'accordo per l'anno 2018. Fino al 30 settembre 2018 vengono prese in considerazione le richieste di assegnazione ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale n. 27/1975 dei Comuni interessati dalle detrazioni qui previste, qualora per il raggiungimento della loro quota di richiedenti asilo abbiano deliberato l'adesione al programma SPRAR mediante deliberazione esecutiva.</p>
<p>Im Jahr 2019 werden bei Gemeinden, welche bis 30. September 2018 zwecks Erfüllung ihrer Asylbewerberquote für das SPRAR-Programm kein Projekt bei der Bezirksgemeinschaft eingereicht haben, beim Kapitalbeitrag, der ihnen laut Artikel 3 des Landesgesetzes Nr. 27/1975 im Jahr 2019 zusteht, 20 Prozent in Abzug gebracht und für den entsprechenden Betrag wird die Auszahlung von Amtswegen an die jeweilige Gemeinde im Jahr 2019 nicht vorgenommen. Mit den abgezogenen Beträgen wer-</p>	<p>Nell'anno 2019 ai Comuni, che entro il 30 settembre 2018 per il raggiungimento della loro quota di richiedenti asilo non hanno presentato attraverso il programma SPRAR alcun progetto alla Comunità comprensoriale, si applica una detrazione alle assegnazioni loro spettanti nell'anno 2019 ai sensi dell'articolo 3 della legge provinciale n. 27/1975 in misura del 20 per cento e per il relativo importo nell'anno 2019 non si effettua l'erogazione d'ufficio al Comune interessato. Gli importi detratti sono destinati</p>

<p>den im Jahr 2019 jene Mittel aufgestockt, welche den Gemeinden im Sinne des Artikels 5 des L.G. Nr. 27/1975 gemäß Punkt I.5.1 dieser Vereinbarung bzw. der Vereinbarung für 2019 zugewiesen werden. Ab 1. Oktober 2018 werden die Finanzierungsanträge um Zuweisungen laut Art 5 des L.G. Nr. 27/1975 jener Gemeinden, welche von den hier vorgesehenen Abzügen betroffen sind, berücksichtigt, sofern sie zwecks Erfüllung ihrer Asylbewerberquote für das SPRAR-Programm ein oder mehrere Projekte bei der Bezirksgemeinschaft eingereicht haben.</p>	<p>all'aumento dei mezzi da assegnare ai Comuni ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale n. 27/1975 e del punto I.5.1 del presente accordo o dell'accordo per l'anno 2019.</p> <p>Dal 1 ottobre 2018 vengono prese in considerazione le richieste di assegnazione ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale n. 27/1975 dei Comuni interessati dalle detrazioni qui previste, qualora abbiano presentato per il raggiungimento della loro quota di richiedenti asilo attraverso il programma SPRAR uno o più progetti alla Comunità comprensoriale.</p>
<p>Vom Beitritt zum SPRAR-Programm bzw. von der Einreichung eines Projektes für das SPRAR-Programm bei der Bezirksgemeinschaft wird abgesehen im Falle von:</p> <p>a) Gemeinden, welche nachweislich Asylbewerber über das Landesprogramm aufgenommen haben bzw. nehmen,</p> <p>b) Gemeinden mit einem Ausländeranteil von 20% der ansässigen Bevölkerung (Einwohnerstand zum 31.12.2016),</p> <p>c) bei Gemeinden an der Staatsgrenze, welche Standort von Aufnahmeeinrichtungen für Asylbewerber auf Durchreise sind.</p>	<p>Si prescinde dall'adesione al programma SPRAR ovvero dalla presentazione di un progetto attraverso il programma SPRAR alla Comunità comprensoriale nel caso di:</p> <p>a) Comuni che comprovatamente hanno accolto o accoglieranno richiedenti asilo attraverso il programma provinciale,</p> <p>b) Comuni con un quota di cittadini stranieri superiore al 20% della popolazione residente (situazione residenti al 31.12.2016),</p> <p>c) Comuni al confine di stato che sono sede di centri di accoglienza per i richiedenti asilo in transito.</p>
<p>Die Gemeinden können auf die Auszahlung von Amtswegen von 20 Prozent des Kapitalbeitrages des Jahres 2018, welche innerhalb 28. Februar 2018, 30. Juni 2018 und 30. Oktober 2018 vorgesehen ist, verzichten, sofern sie die von vorstehender Regelung vorgesehene Bedingung erfüllen und somit Anrecht auf die Auszahlung von Amtswegen haben. Die entsprechende Verzichtserklärung der Gemeinde ist dem Landesamt für die Förderung von öffentlichen Bauarbeiten wenigstens 30 Tage vor</p>	<p>I Comuni possono rinunciare all'erogazione d'ufficio del 20 per cento del contributo agli investimenti dell'anno 2018 che è prevista entro il 28 febbraio 2018, il 30 giugno 2018 ed il 30 ottobre, se si è verificata la condizione per il versamento prevista dalla presente disciplina e se quindi hanno diritto all'erogazione d'ufficio. La relativa dichiarazione di rinuncia del comune deve essere presentata all'ufficio provinciale Promozione opere pubbliche almeno 30 giorni prima della scadenza di pagamento e</p>

<p>der jeweiligen Zahlungsfälligkeit vorzulegen und muss die gesamten 20 Prozent des Kapitalbeitrages betreffen. Im Falle des Verzichtes unterliegt der entsprechende Betrag der Regelung betreffend den Restbetrag von 60 Prozent des Kapitalbeitrages des Jahres 2018 gemäß Punkt I.5.2 Buchstabe C) dieser Vereinbarung und erhöht den dort vorgesehenen Gesamtbetrag, welcher der Gemeinde, welche auf die Auszahlung verzichtet hat, für finanzierbare Vorhaben bereitgestellt werden kann.</p> <p>Für Gemeinden, welche im Sinne früherer Vereinbarungen über die Gemeindenfinanzierung auf die Auszahlung von Amtswegen zur Gänze oder teilweise verzichtet haben, unterbleibt die Auszahlung im Ausmaß des verzichteten Betrages.</p>		<p>deve riguardare l'intero 20 per cento del contributo agli investimenti.</p> <p>In caso di rinuncia il relativo importo è soggetto alla disciplina relativa all'importo residuo del 60 per cento del contributo agli investimenti dell'anno 2018 di cui al punto I.5.2. lettera C) del presente accordo e aumenta l'importo complessivo ivi previsto che può essere messo a disposizione del Comune che ha rinunciato all'erogazione per interventi finanziabili.</p> <p>L'erogazione d'ufficio non ha luogo per i Comuni che in base ai precedenti accordi sulla finanza locale in tutto o in parte hanno rinunciato all'erogazione d'ufficio nella misura dell'importo rinunciato.</p>
<p>Gegenständliche Vereinbarung ist für die Gemeinde Rechtstitel für die Feststellung des Kapitalbeitrages. Die Verwendung der Mittel und die entsprechenden Ausgaben sind im Rahmen der Abschlussrechnung für das Finanzjahr 2018 zu belegen. Die überwiesenen Mittel können auch für die Rückerstattungen der vorgestreckten Beträge an den Rotationsfonds gemäß Artikel 7/bis des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6, in geltender Fassung, welche am 30. Juni 2018 fällig werden, bzw. für vorzeitige Rückerstattungen eines Teiles oder des Gesamtbetrages an den Rotationsfonds verwendet werden.</p>		<p>Il presente accordo per il Comune costituisce titolo giuridico per l'accertamento del contributo agli investimenti. L'utilizzo dei mezzi e i relativi esborsi devono essere documentati nell'ambito del rendiconto di gestione per l'anno finanziario 2018. I mezzi versati possono essere impiegati anche per la restituzione degli importi anticipati al fondo di rotazione in base all'articolo 7-bis della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, e successive modifiche, scadenti il 30 giugno 2018 ovvero per la restituzione anticipata di una parte o dell'intero importo a tale fondo di rotazione.</p>
<p>Außerdem können diese Mittel von den Gemeinden für Bauvorhaben verwendet werden, welche innerhalb des Jahres 2018 im Sinne der Vergabebestimmungen formell ausgeschrieben werden bzw. auch für alle anderen finanzierbaren Vorhaben, für welche die Aus-</p>		<p>Inoltre tali mezzi possono essere impiegati anche per quelle opere pubbliche per le quali, ai sensi della normativa sugli appalti, la procedura di affidamento sia stata formalmente indetta nell'anno 2018 ovvero anche per tutti gli altri interventi finanziabili per i quali sia stato adot-</p>

<p>gabenverpflichtung innerhalb des Jahres 2018 erfolgt. In diesen Fällen hat die Bezahlung innerhalb des Jahres 2019 zu erfolgen und die Verwendung der Mittel und die entsprechenden Ausgaben sind im Rahmen der Abschlussrechnung für das Jahr 2019 zu belegen.</p>		<p>tato l'impegno di spesa nell'anno 2018. In tali casi il pagamento deve avvenire entro l'anno 2019 e l'utilizzo dei mezzi e i relativi esborsi devono essere documentati nell'ambito del rendiconto di gestione per l'anno finanziario 2019.</p>
<p>Stellt das Landesamt für die Förderung von öffentlichen Bauarbeiten fest, dass mit der Abschlussrechnung für die Jahre 2018 und 2019 die Verwendung der im Jahr 2018 von Amtswegen ausgezahlten Mittel und die entsprechenden Ausgaben nicht belegt sind, wird, je nach dem, im Jahr 2020 bzw. 2021 beim Betrag, der der Gemeinde laut nachstehendem Buchstaben C) zusteht, ein entsprechender Abzug getätigt. Mit den abgezogenen Beträgen werden im jeweiligen Jahr die Mittel aufgestockt, welche den Gemeinden im Sinne des Artikels 5 des L.G. Nr. 27/1975 zugewiesen werden.</p>		<p>Se l'ufficio provinciale Promozione opere pubbliche accerta che con i rendiconto di gestione per gli anni finanziari 2018 e 2019 non sono stati documentati l'utilizzo dei mezzi erogati d'ufficio nell'anno 2018 e i relativi esborsi, si effettuerà la detrazione dell'importo della spesa non documentata dall'importo spettante a ciascun comune ai sensi della successiva lettera C). Gli importi defalcati sono destinati nel rispettivo anno all'aumento dei mezzi da assegnare ai Comuni ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale n. 27/1975.</p>
<p>In Abänderung der Regelung laut Punkt I.5.2 Buchstabe B) der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung für 2017 vom 30. Dezember 2016 werden die dort vorgesehenen Abzüge nicht beim Betrag vorgenommen, der von Amtswegen überwiesen wird, sondern beim Betrag, welcher der Gemeinde laut Punkt I.5.2 Buchstaben C) der genannten Vereinbarung vom 30.12.2016 zusteht, wobei mit den abgezogenen Beträgen im jeweiligen Jahr die Mittel aufgestockt werden, welche den Gemeinden im Sinne des Artikels 5 des L.G. Nr. 27/1975 zugewiesen werden.</p>		<p>A modifica della disciplina di cui al punto I.5.2 lettera B) dell'accordo sulla finanza locale per l'anno 2017 del 30.12.2016 le detrazioni ivi previsti non sono effettuati dall'importo da erogare d'ufficio, ma dall'importo spettante al Comune ai sensi del punto I.5.2 lettera C) del richiamato accordo sulla finanza locale del 31.12.2016 destinando gli importi defalcati nel rispettivo anno all'aumento dei mezzi da assegnare ai Comuni ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale n. 27/1975.</p>
<p>DER KOORDINATOR</p>		<p>DER LANDESHAUPTMANN</p>

<p style="text-align: center;">IL COORDINATORE - Andreas Schatzer - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p>		<p style="text-align: center;">IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Dr. Arno Kompatscher - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p>
		<p style="text-align: center;">DER LANDESRAT L'ASSESSORE PROVINCIALE - Arnold Schuler - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p>